XC 19 September 1963.

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



J. A. Hille
25 anja
na
D. O. W.

"OBSERVADOR"
Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre	" 5.—
Anual	" 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

EDITORIAL

E pustadónan di auto den e ultimo dianan mas cu nunca antes ta haci esfuerzo pa pronto nan por hanja autorizacion pa tene pustamento di auto na un manera legal y di e manera aki caba cu e carredanan ilegal cu ya ta basta anja caba ta tuma lugá riba boulevard.

E siman aki un reunion grandi a worde teni pa e directiva di A.R.A., loke ta nifica ARUBA RACING ASSOCIATION, e asocion di hobennan cu den scondi ta pusta auto riba boulevard, cu representantenan di instancianan cu di un manera of otro tin algo di haci cu auto y den cual reunion diferente di e miembronan di directiva di A.R.A. a duna un splicacion di e obhetonan di e asociacion. E splicacion di e directiva ta, cu no mester mira A.R.A. como un organizacion di hobennan cu ta corre auto pa loco y causa accidente, pero un organizacion cu tin como obheto pa mantene un auto na e mihó manera posibel p'asina ora cu tene pustamentonan e auto ta den perfecto condicion. ....

Durante e reunion e directa di A.R.A. a hanja hopi promesa di cooperacion pa parti di e presentenan, cu tambe a mira e necesidad pa jega na un asociacion recanoci legalmente pa gobierno. Si A.R.A logra hanja e reconocemento di gobierno lo e por haci bon uso di e derecho aki?

Nos ta kere cu si, basta si e directiva ta un directiva serio cu conoce e trabaunan di un Racing Association y nan tene nan na e stipulacionnan di e statutonan.

E ora ey e pustamento scondi riba boulevard lo caba. E miembronan lo por traha mas trankil y mas serio riba nan auto y A.R.A. lo ta un asociacion cu lo hanja respet tambe di esnan cu semper tabata contra pustamento di auto.

Cu algun bon miembro sostenedor, e asociacion e ora ey hasta por jega na construccion di su mes pista, si en caso gobierno no ta dispuesto na construi e pista.

A.R.A. e ora ey lo por bai organiza carredanan interesante, cobra entrada pa cada race y di e manera aki hanja fondo pa nan demas actividadnan. E carredanan aki lo bira un atraccion mas pa nos isla y especialmente pa e hobennan esaki lo ta un pasatempa bonbini como actualmente Aruba no tin nada di brinda e hobennan cu ta lamta. Carredanan di auto organiza cu frecuencia la ta algo fascinante tanto pa e hobennan cu ta participa como pa esnan cu ta presencia e carredanan. Cu tempa, ora cu e carredanan hanja mas popularidad nan lo por bira un atraccion pa turista tambe.

Loke ta resta e directiva di e asociacion pa haci, ta di stop por lo pronto cu e carredanan scondi y sigi traha serio y eficazmente riba ner plannan. For di varios banda nan a hanja promesanan di cooperacion, loke ta nifica cu carredanan di auto legal ta un acontecimiento cu e majoria ta aprecia. ....

Tur cos ta kede awor na e directiva di A.R.A. pa sigi cu su plannan y elimina tur cos cu lo por strobé na logra e meta final.



Riba e grafica aki ta aparece Sra. Ines Cuervo de Prieto, descansando den hospitaal na Maracaibo, Venezuela Banda drechi por mira Efren Prieto, kende a legaliza su union cu Ines despues di nacemento di e cinco criaturanan, kendenan tur ta perfectamente bon di salud.

NA VENEZUELA Y MERCA DOS MAMA A HANJA CINCO JIU

•

Durante e ultimo simannan dos senjora, uno na Maracaibo Venezuela y e otro na e cuidad Aberdeen na Merca, a duna luza na cinco jiu den un solo parto. E acontecimientonan aki sa socode rara vez y ta pesey e famianan afortuná a hanja asina tanto atencion y felicitacion cu e aumento asina grandi den nan famia.

Na Maracaibo, sra. Ines Cuervo di 34 anja di Lagunillas a duna luz na su cinco yiunan diasabra marduga den e hospital Universitario y tabatin seis dokter na su cama pa asistiele.
E senjora aki tabata hiba cu Efrén Prieto, un trabador di e refineria Creole den e campo petrolero di Tia Juana y nan ta residencia na Ciudad Ojeda.

Sra. Cuervo tabata den e hospital pa observacion pa cinco luna, ora cu e formacion di e cinco yiunan a keda reconoci. E muchanan a nace den e di shete luna di gestacion, pero den forma normal.

E parto di sra. Cuervo a cuminza pa 12.50 diasabra marduga, ora cu e prome yiu a nace, c'un peso di 1.400 y cu 40 centimeter di tamanjo; e di dos a nace pa 12.58 cu mesun peso y tamanjo cu esun anterior; esun di tres pa l'or di marduga, c'un peso di 1500 y un tamanjo di 36 centimeter; e di cuater pa 1.30, c'un peso di 1800 y 41 centimeter; e di cinco pa 1.33 c'un peso di 1890 y c'un medida di 44 centimeter. Tur e cinco muchanan aki ta homber y despues di e parto nan tur cinco tabata den bon condicion.

Sra. Cuervo awor tin 10 yiu. Anteriormente e tabatin cinco yiu for di partonan sencillo. Segun a keda conoci, e mama di sra. Cuervo un biaha a banja dos yiu y un ruman mubé di sra. Cuervo a jega di hanja tres yiu di un solo parto. Algun otro di su familiarnan tambe a jega di hanja yiu morocho.

E cinco yiunan a banja e siguiente nombernan: Robinson Ramon, Fernando Ramon, Otto Ramon, Mario Ramon y Juan José.

Dos dia despues di e parto un di e jiunan, Otto Ramon, a perde peso pa cual motibo e dokternan a cuminza preocupa. En coneccion cu esaki, e dokternan a saca un boletin den cual nan ta bisa cu: "E estado di e cincu muchanan ta sigi aceptable, a pesar cu den e di tres jiu un descenso considerable di peso a ser registra. E cambio di termino aki den e estado general di e muchanan cu a caba di nace a causa preocupacion den e circulonan cientifico, cual ta siguiendo e evolucion di e cinco muchanan, cual ta di tres caso cu nan conoce na Merca y e di dos den cual tur e muchanan ta di e mesun sexo. E causa di e descenso di peso di Otto Ramon no a worde duna pa e dokternan.

Ocho dia despues cu e muchanan a nace, diasabra siman pasa, e dokternan a informa cu e situacion di e cinconan ta siguiendo den bon caminda, aunke cu nan no a duna di conoce e peso di e muchanan cu ta worde pisa tur mainta pa 8'or. A ser entendi sinembargo cu e peso ta di casi dos kilo, lo cual ta satisfactorio y tambe a ser bisa cu e situacion di e mama tambe ta satisfactorio. Tambe a ser informa cu e alimentonan cu e muchanan ta hanja, ta di total aceptacion pa nan.

Felicitacion y regalo.

E pareha Cuervo no a keda sin banja e atencion debido pa e acontecimiento asina grandi. E president di Venezuela, Romulo Betancourt a manda un telegram pa e pareha den cual e ta bisa :

Mi ta felicita boso cordialmente cu boso matrimonio. E nacemento di boso cinco yiunan, un caso extraordinario den nos pais merece pa e gobierno y pueblo Venezolano e mayor simpatia y atencion. Saludos pi boso amigo, "Romulo Betancourt".

Tambe e president di Estados Unidos, John F. Kennedy, a manda un telegram di felicitacion y estimulo pa e pareha y ademas a ofrece un regalo na e pareha, pero e no a specifica e clase di e regalo ey.

A ser informa cu e Compania Creole Petroleum Corporation, na unda tata di e muchanan, Efren Prieto Nava, ta traba 13 anja caba, lo ofrece un cas na e cinco muchanan, segun un decision di e directiva di e compania.

E tata di e muchanan, Efren Prieto Nava, a declara despues di nacemento di e muchanan cu lo e casa cu Ines, cu kende e tabata biba tur e tempo ey.

Na Merca.

E caso di e cinco jiunan cu a nace na Aberdeen, estado di Dakota na Merca, ta hopi parecido cu esun na Venezuela.

Sra. Mary Ann Fisher, casa cu Andrew Fisher, tambe tabatin 5 otro jiu prome cu e set di cinco a nace diasabra siman pasa.

E senjora, kende su casa ta gana 76 dollar Mericano pa siman, a banja cuater jiu muher y un jiu homber, kendenan ta den "excelente estado" aunke cu nan a nace un poco prematuro.

Si e cinco muchanan aki cu a nace prome cu nan tempo sobrevivi tog, anto nan lo ta e prome cinco muchanan naci na Estados Unidos cu tabatin e suerte aki.

"E major peligro ta e becho cu nan a nace prome cu hora — dokter James Berbos, kende a asisti Sra. Fisher na e momento di parto — a bisa "Tin e peliger cu trastornonan respiratorio por presenta. Pero e baby-nan aki ta excelente. Te na unda cu mi por baci un pronosticacion, mi ta kere cu tur cos lo bai bon", asina e dokter a agrega.

Sr. Fisher, kende a confesa cu el a experimenta un "susto tremendo" ora cu el a conoce e noticia a mira su jiunan den e kamber di e muchanan recien naci den e Hospital di San Lucas, y mesora el a bolbe pa su cas den campo pa duna noticia na su otro jiunan y pa traba cu su bacanan.

Un di su jiunan, Jillie, di cinco anja di edad, a comentá: Nos ta cinco y awor a bini otro cinco.... esey kier meen uno pa cada un di nos hunga".

E senjora di Fisher, di cabei corra y caracter masha apreciable, a bisa cu e ta sinti su mes masha feliz — segun su esposo— kende a afirma cu e tambe ta "agota".

Reverendo Lambert Hoch, obispo di Sioux Falls-sede di e Diocesis catolica di Dakota del Sur- a haci arreglos pa bula pa Aberdeen pa bautiza e cinco muchanan, na kende tambe e lo duna e Sacramento di Confirmacion.

E pareha Fisher te ainda no tabatin tempo pa dicidi tocante di e nombernan di e muchanan recien naci.

"Por lo pronto.... nos lo jamanan A-B-C-D-E", e tata a bisa.

E comunidad chikito di Aberdeen — un region na unda ta cria ganado y cu ta conta cu 23 mil habitante — ta bustamente orgulloso.

President Kennedy y su esposa, a manda un telegram di felicitacion na e majornan.

E senador Karl Mundt, kende ta representa e estado aki, a manda un otro mensahe pa e pareha y den cual e ta bisanan:

"Bosonan a baci cu Aberdeen a bini riba mapa di mundu".

E nacemento di cinco mucha pareu ta un fenomeno, pues e caso ta socode solamente un biaha entre 54 mijon mama.

E cinco rumannan cu a nace pareu y cu ta esnan mas famoso ta e rumannan Dionne, cinco mucha muher cu a nace dia 28 di Mei 1934 na Callander, Provincia di Ontario, Canada.

Riba e fecha ey sra. Oliva Dionne a duna luz na su jiunan Anette, Emilie, Cecile, Marie y Yvonne. Nan tabata e prome quinteto cu a bira major di edad, aunke cu ta solamente cuater di nan a sobrevivi, pues Emilie a muri na 1954, na edad di 20 anja.

Algun anja despues e cinco muchanan Diligenti a nace na Argentina y kendenan a sobrevivi tambe y awor tin 20 anja di edad.

E prome nacemento di cinco mucha pareu na Estados Unidos a socode na 1776, y e ultimo —prome cu esnan di Fisher — na 1959, na San Antonio, Texas. Pero den ningun di e casonan ey nan a biba lo suficiente.

MERCA Y RUSIA TOCANTE E PROBLEMA DI ALEMANIA

Pa prome biaba, e Casa Blanca y Kremlin ta francamente di acuerdo cu otro. Tur e dos podernan aki ta celebra cu sincera satisfacion e firma di e Pacto relacioná cu e ensayonan atomico, como un prome paso, aunke modesto, pa caba cu e borror di un gera termonuclear. Mundu benter ta felicita otro di e aflobamento di e tension, di e rivalidad, di e bostilidad, entre Oriente y Occidente.

Ta un paso den direccion di paz. Pero otro pasonan tin cu sigi.

E conferencia di desarme cu a reuni na Ginebra, no por a bini di acuerdo den mas cu un punto, un punto chikito pero tog significativo : e establecimento di loke nan ta jama "hilo rojo"

entre Casa Blanca y Kremlin. Es decir cu Kennedy y Kruschev ya por papia cu otro desde e dos extremonan di e teletipo.

Pero na e prome pasonan aki tin di sigi otro. Kruschev, den plena euforia, ta esun cu mas ta insisti den e sentido aki. "Tin cu provecha — asina e ta bisa — di e ambiente di concordia aki pa resolve e otro problemanan cu nos tin pendiente. Y, en especial, e kestion fuerte di Alemania cu, desde anjanan, ta danja nos relacionnan y ta un amenaza constante na e paz riba mundu".

Den cierto modo, e hefe sovietico tin razon. Un tres siglo pasa, tabata ser hisa: "Esun cu ta domina e Bohemia, ta domina Europa". Awe, na momento cu e Bohemia, mescos cu e resto di Tshecoslovakia a cai den e garra di Moscu, ta keda pa bisa: Esun cu ta domina Alemania, ta domina Europa. A traves di Alemania, ta pasa e linja cu ta separa e dos Europanan; esun di e paisnan satelite di Rusia Sovietica.

Kenedy tin motibonan pa actua cu reserva cu su contrincante na e otro banda di e teletipo rojo. E palabranan di esaki no ta worde acompanja pa e hechonan. Por ehemplo, e no ta retira su trupanan for di Cuba, ni e no ta ofrece ningun garantia real den e kestion di e reducion di e armamentonan, ni den e propio problema di Alemania, e ta presenta solucionnan nobo y aceptable.

E linja divisora cu ta corre riba Alemania ta parti e cuidad di Berlin den dos. Bo ta hanja e muraya, e muraya di berguenza y violencia, cada dia mas bancho e infranqueable.

Algun dia pasa, un homber den un ambulancia di Este a trata na forza un di e salidanan. E guardianan, cu nan armanan automatica, a inmoblilizá e vehiculo; e bomber a bula y a sigi corre na pia; pero el a cai morto na suela a consecuencia di tironan di ametrallador. Casi na e



John F. Kennedy

mesun momentonan ey un otro persona cu tabata hui a muri ora cu el a intenta na pasa e frontera. Pero en cambio, un di tres si a logra pasa e muraja y asina a skapa di e inmenso prison di e Alemania di Ulbricht.

Mirando cu e situacion aki ta insostenible, Kruschev tin empenjo pa jega na un arreglo. Sin embargo, e no ta presenta otro solucionnan cu no ta esnan ya conoci, cu evidentemente ta inaceptable pa e gobierno di Washington.

E prome di nan ta consisti den e reconocimiento huridico di Alemania Oriental, firmamento di un tratado di paz entre e dos Alemanianan y e reconocimento di e actual fronteranan di tur dos estado. E solucion aki lo por ser posibel si, nan duna e alemannan Oriental e derecho pa autodeterminacion cu actualmente no ta ser ninga ni na e ultimo paisnan africano; es decir, si nan por scoge nan regimen y gobierno den eleccionnan liber. Loke ta resulta moralmente imposibel ta di entrega 18 mijon ser humano na e despotismo di Ulbricht y Kruschev cu ta mantene nan será tras di e odioso muraya.

Tin un otro solucion mas extensa di cual ta ser papia bopi awendia. Den e gran recepcion den e Kremlin cu a sigi despues di firmamento di e Trato di Moscú riba e experiencianan nuclear, Kruschev a declara solemnemente: "Nos ta calcula cu e proximo etapa lo tin cu ser e conclusion di un Pacto di no agresion entre e paisnan di OTAN y esnan di e Pacto di Varsovia.

Cu e propuesta aki, ta surgi inmediatamente dos observacion esencial: Na prome lugá, e Pacto ey di no agresion cu ta resulta innecesario den e paisnan cu ya conoce esaki como cu nan ta miembro di Naciones Unidas, no tin otro sentido cu esun di consolida buridicamente e imperio sovietico europeo. Y den segundo termino, Kruschev papiando na nomber di tur e nacionnan di e Pacto di Varsovia, confesando di e manera ey cu su vasallonan forzosamente ta docil, mientras cu Kennedy tin cu consulta tur e gobiernonan cu ta forma e Alianza Atlantica, forma pa paisnan liber, cu opinionnan propia, diferente, den mucho caso, cu esun di e gobierno di Washington.

E libertad, cu su natural diversidad, ta parce mas debil cu e imperialismo monolitico. Pero e imperio nobo ey lo termina mescos cu tur e otro imperionan, y e libertad lo sigi palpita semper den e curazon di e hendenan.

Desde 15 anja caba, Moscu ta empenja pa logra e reconocimento buridico di su imperio. E nacionnan occidental ta rehusa pa otorga e reconocimiento ey cu pa nan ta igual, cu renega di e principionan di nan propio alma. Moscu ta insisti, di nobo, den e gran chantage ey di paz.

E nacionnan liber no por keda sin studia tur e propuestanan ruso tocante di Europa central, pa motibo cu Occidente, mescos cu benter mundu, ta desea paz di berdad, maske en ta a costo di e sacrificionan debido. Pero no na cualkier prijs.

CUATRO PERSONA A MURI ORA CU IGLESIA DOMINICAL DI HENDENAN DI COLOR A KEDA BOMBARDEA.

E conflicto racial na Birmingham, estado di Alabama, dia pa dia ta bira peor y un suceso hopi lamentable na principio di e siman aki tabata e atake cu bendenan blanco a haci diadomingo ultimo riba un iglesia dominical di bendenan di color.

Nan a tira un bom di dinamiet for di un auto den e kelder di un iglesia di hendenan color scur, na momento cu un clase dominical di religion tabata tuma lugar. E consecuencia tabata cu 4 mucha a muri, 17 persona a keda berida. Cientos di negronan furioso a jena e cajanan cerca di e iglesia bautista, cu durante hopi tempo tabata e centro di e actividad antisegregacionista den e cuidad di Sur aki. E negronan a tira piedra contra autonan den otro secţornan di e cuidad y polis a cambia tiro c'un negro cu tabata tira c'un skopet di bagel.

President John F. Kennedy a ser poni na haltura di e atentado aki e di binti-un cu ta tuma lugá den e cuidad desde cu segunda gera mundial a termina y e di cuatro den e ultimo simannan - mientras cu e tabata pasando e fin di siman cu su famia na Newport, Rhode Island.

Binticinco polis di FBI (Oficina di Investigacion) a jega mesora na e luga pa coopera cu e polis local den e investigacionnan

Gobierno di Estado George Wallace, a ofrece un recompensa di 5.000 dollar pa cualkier informacion cu lo sirbi pa banja e terroristanan.

Un dos mil negro a reuni alrededor di e iglesia ora cu nan a tende di e atentado. Algun di nan a tira piedra riba polis, cu a tira varios biaba riba cabez di e multitud, piĉiendonan pa bolbe cas.

E ambulancianan mester a babri caminda entre e multitud p'asina nan por a jega te na e templo. Nan a bisa cu tabatin 400 personan den e templo ora cu e explosion a tuma lugà.

Ora cu e noticia di e atentado a cuminza plama riba e ciudad, negronan furioso a tira piedra riba autonan stacioná, na lugarnan leuw for di e iglesia mes. Polis mester a aumenta nan forza den e barrionan negro. Dilanti di e iglesia polis por poco no por a contene e multitud.

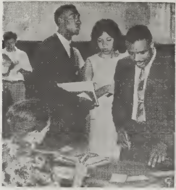
Den un momento critico, Reverendo John Cross, pastoor di e iglesia a pasa man pa un megafono di polis y el a pidi e negronan pa nan bandoná e lugà.

"Polis ta baci tur loke cu e por, pa bosonan bai cas por fabor", e pastoor a roga.

Mientras cu lagrimanan tabata corre riba su cara Cross tabata grita: Senjor ta nos pastor y E lo provee."

E ventananan di un lavanderia situa dilanti di e iglesia a worde kibra pa explosion. Un muhé varios biaba tabata acerca su bentana y tabata grita: "Mi ta bai mata e bastardonan ey. Basta cu nan lagami. Lo mi matanan". Despues el a desmajá.

Solamente un bentana di glas di e iglesia a keda para. E ta mustra un imagen di Jesucristo encabezando un grupo di mucha.





Riba e promer grafica ta aparece tres negro (di robes pa drechi) Robert G. Anderson Jr., Henry Monteith y James Solomon Jr., kendenan ta matricula den e Universidad di Carolina del Sur. Riba e otro grafica por mira gruponan di estudiantenan cu a haci demostracionnan na e school di bachillerato West End, na Birmingham, Alabama.

SUB-HEFE DI D.O.W. 25 ANJA DEN SERVICIO

Johannes Adrianus Hille, e subhefe di Dienst Openbare Werken di 48 anja, dialuna ultimo a recorda e becho cu ta 25 anja pasa el a cuminza traba cerca D.O.W., un departamento cu e tempo aya no tabata ni sombra di e D.O.W. actual.

Sr. Hille, tabata un di e bulandesnan europeo cu prome cu gera a dicidi na purba nan suerte na Aruba. El a jega Aruba dia 16 di september 1938, pagando su mes viahe y a cuminza traha mesora como "weekloner", mescos cu tur e otro trahadonan di e tempo ey.

Su prome ocupacion tabata di "assistent technisch ambtenaar", un puesto cu el a ocupa te na momento cu gera a cuminza.

Despues di gera e organizacion na D.O.W. a bira mas mihó y Johannes Hille a worde nombra como trabadó fiho na D.O.W.

Den e anjanan cu a transcuri e hubilario a sigi promove den su trabau te cu na 1958 nan a introduci e rango di sub-hefe di D.O.W. y el a worde nombra como tal.

Sr. Hille te ainda ta corda algo di e D.O.W. di antes, na unda un 50 a 60 persona tabatin trabau. E edificio di e tempo ey no ta cos di compara cu esun di awor y e trabadonan cu mester a traba afó, tabata bai den truck-



J.A. Hille

nan grandi. Awor t'asina leu cu e opzichternan y otro empleado ta banja un auto na nan disposicion.

E unico transportacion cu tabatin pa e oficina e tempo ey, tabata un auto bieu di polis cu ya tabata "afgekeurd". Ademas e hefe di D.O.W. tabata hanja un compensacion pa e kilometernan cu e corre cu su auto.

E hubilario ta corda ainda cu un di e prome trabaunan di D. O..W. den e tempo cu el a jega tabata e construccion di warda di polis na San Nicolas.

Despues a sigi e warda di polis na Oranjestad, Julianaschool y otro edificionan. Actualmente sr. Hille tin e direccion riba e "tekenkamer" na D.O.W. y den su horanan liber e ta gusta obranan di man, leza buki y cuida su hardin. Sr. y sra. Hille tin un jiu muher y nan ta biba den Ecuadorstraat 7, na Socotoro.

Dialuna atardi D.O.W. a tene un homenahe na honor di sr. Hille, kende huntu cu su senjora tabata sinta tras di un mesa jen di flor y regalonan. E staff completo di oficinistanan di D.O.W. tabata presente ora cu e hefe di D. O. W. sr. N. Schuit a habri e parti oficial di e homenahe, conmemorando e 25 anjanan di e subhefe cerca D.O.W. E orador no tabatin otro cos cu bon palabranan pa e manera den cual e hubilario a comporta su mes durante di e cuarto di siglo cu a pasa. Na final di su discurso sr. Schuit a entrega un boeket di flor na sra. Hille y dos regalo di e empleadonan di D.O.W. na e hubilario. Otro oradornan cu a haci uso di palabra tabata Ministro E.O. Petronia y gezagbebberinterino I.S. de Cuba, mientras cu sr. Bonifacio Croes a entrega un regalo na nomber di e contratistanan di Aruba.

Sr. de Cuba den su discurso a expresa cu Bestuurscollege ta contento cu sr. Hille a keda 25 anja cerca D.O.W. El a jama e hubilario "un di e pioneronan

cu for di nada a sabi di construi algo; un oficina di D.O.W. bon equipa. Sr. de Cuba a sigi bisa cu loke ta conta den un persona pe e generacion venidero, ta su presentacion, es decir loke cu el a haci na bida." Durante 25 anja bo a dedica bo conocemento y energia na adelanto di e isla aki y esaki den un periodo cu a caracteriza su mes pa su progreso grandi. Esaki lo ta un satisfaccion pa bo y pa bo esposa", segun sr. De Cuba.

A keda conocí dialuna atardi cu sr. Hille lo bai cu pension otro anja na Juli, despues di su verlof.

•

EUGENIO PAESCH A CUMPRA E PROME PLYMOUTH

Sr. Eugenio Paesch di Rooi Congo 24 ta e persona cu a cumpra e prome auto Plymouth, un "Fury", na Viana Auto Supply Co., na San Nicolas dialuna ultimo.

Ya ta 30 anja caba cu sr. Paesch ta cumprando auto cerca Viana's y den e periodo aki el a cumpra 8 diferente auto. E Plymouth Fury ta e di prome modelo 1964 cu Viana's a ricibi. E Plymouth a encanta sr. Paesch asina hopi cu el a pone man riba dje, prome cu e auto a ser poni den e showroom. Na un otro parti di e edicion aki e lectornan por mira e momento cu sr. Carey de Freitas di Viana's a entrega e auto na sr. Paesch diarazon atardi.

E Plymouth Fury di sr. Paesch ta e prome modelo 1964 cu Viana's a hanja y muy pronto nan ta spera un embarke mas grandi di e diferente clase di autonan cu Viana's ta representa.

•

ITO TROMP TA PROPAGA ARUBA NA PUERTO RICO

Durante siman di orientacion (24 pa 30 di Augustus) Ito Tromp, kende actualmente ta na Inter American University na Puerto Rico y ta studia pa Public Administration, a tene un charla masha interesante tocante di nos isla Aruba. Hopi preguntas a surgi despues di e charla; e.o. Ki clase di Gobierno Aruba tin, su clima, su hendenan, educacion, economia, structura, turismo, etc.

Tambe Ito a reparti algun foto di Aruba (obsequio di Dept. di Relaciones Publicos di Lago) cual a haci bon impresion.

Hopi a traha plan caba pa bishita Aruba den invierno di anja 1964.

E heachnan blancu y limpi di Aruba a atrae mas atencion cu tur cos, mescos cu e hotel Aruba Caribbean.

Dia 30 di Augustus durante un anochi di Talentos, Ito a declama e poesia Spanjo di José R. Vicioso: "Brindis por las Antillas Neerlandesas", presedí pa un splicacion tocante di nos Antillas. Pa parti di hopi estudiantes di Puerto Rico, British Guyana y British Virgin Islands ta reina hopi interes pa sinja Papiamento, lo cual Ito lo trata na haci tambe.

Otro Arubano, Sr. Glenn Marugg, jiu di Sr. Oscar Marugg, tambe ta na e mes un Universidad cu Ito, y tambe ta propagá Aruba na un manera excelente. E ta studiando pa engineering.

Ito Tromp y Glenn Marugg, pa medio di esaki ta manda un saludo cordial y sincero pa henter Aruba, e isla cu nan lo sigi propaga durante nan estadia na Puerto Rico.

•

"SATCHMO" NA ARUBA

Louis "Satchmo" Armstrong, celebre trompetista Mericano di color awe tabata na Aruba abordo di e bapor "Sinon" di K.N. S.M., for di mainta te atardi.

Masha poco hende tabata na haltura di e permanencia di "Satchmo" aki, como cu e trompetista a hanja e camerin di e hapor di K.N.S.M. asina dushi cu e no a sali ni un rato, ni sikiera na cobiento.

Louis Armstrong ta haciendo, den compania di su senjora Lucille, un viahe di descanso.

ELECTRICISTANAN DI ARUBA CU A SLAAG

E director di Arubaanse Technische School den e dianan aki a banja noticia for di Hulanda cu algun cursistanan di Aruba a slaag na Hulanda pa e examen di V.E.V. (Vereniging tot bevordering van Electrotechnisch Vakonderwijs.

A slaag pa e examen di "Sterkstroom-Hulpmonteur: P.D. Anthony, W.L. Dreischor. Ningun candidato a worde rechaza.

Examen "Zwakstroom- Hulpmonteur: L.B. Bermudez, A.A. Brete, J.I. Croes, U.G. Figaroa, R.F. Fingal. Dos candidato no a pasa.

Examen "Adspirant-monteur": T.O. Bernier, M.A. Eybrecht, W. R. Kock, L.J. Millan y R.E. Rodriguez. A worde rechaza 13 candidato entre cualnan 5 a bai nan mes. E examen pa hulpmonter a tuma lugá dia 10 y 11 di juni y esun pa Adspirant-monteur dia 22 di juni 1963, na Arubaanse Technische School, na unda tambe preparacion a worde duna.

◆

EQUIPONAN DI SPEARFISHING TA CUMINZA PREPARA

Diadomingo awor e equiponan di spearfishing di Aruba lo cuminza cu e preparacionnan pa e venidero torneo internacional di pesca na Bonaire, na luna di november. E encuentronan cu lo cuminza diadomingo awor y lo sigi e diadomingo siguiente entre 4 equipo, lo ta pa selecciona e equipo final cu lo representa Aruba den e torneo internacional.

E equiponan cu a inscribi ta: Roy van Putten, Eddy Wiersma y Nathaniel Andrews; Martinus Bislick, Joseph Munzerhofen y Epifanio Ras (e equipo aki a representa Aruba anja pasa na Miami); Nemecio Solognier, Rosendo Colina y Conwin Cham; Joselyn Nobrega, Benny Ras y Sonny Hassell.

E encuentronan ta cuminza diadomingo awor 6'or di mainta, ora cu e piskanan lo worde pisa na plaza.

◆

ORKESTA FRED MULLER TA DEBUTA DIA 11

Dia 11 di oktober venidero e orkesta noho di e conocido musico Fred Muller lo haci su debut den Centro Cultural na Oranjestad. E orkesta aki cu ta bau

direccion di e propio Fred Muller y tin como manager Eugene Ringeling, ta toca tur tipo di musica: Dixieland, Jazz Moderno te na Musica Antillano.

E orkesta a arregla un di e creacionnan di Padu del Caribe den un jazz moderno y siguramente e numero aki lo worde estrena tambe dia 11.

— o —

E componentenan di e orkesta ta: Carl Hicks, kende ta toca saxofon, clarinet, bajo y sousafone.

Theo Nicholson: kende ta toca saxofon y clarinet.

Eugene Ringeling: saxofon, clarinet , gitara y bajo.

Fred Muller: saxofoon, clarinet y fluit.

Hector Hasham: trompet.

A. de Graaf: trompet.

E. Chacha: trombone

A. Browne vibrefone

S. Bryan: bajo.

S. La Cruz: drums.

C. Sommersol: drums

Rafael del Rosario: cantante.

Riba e anochi di debut a invita e siguiente personanan como huesped: Pearl Cromarty, F. Carter y Oscar Steba.

E orkesta su nomber oficial ta: "Fred Muller's Orchestra" y lo tene un repeticion general diadomingo awor pa 10.30 di mainta na Weg Fontein No. 95.

◆

PROMER ANIVERSARIO LES JOYEUX

Diasabra awor 21 di September Les Joyeux lo celebra nan promer aniversario na Commandeursbaai Club cu un fiesta bailable. E musica lo ta a cargo di Los Principes y Tipico Santa Rosa di Corsow.

Di Corsow ta worde sperá un grupo di 20 miembro di e mesun club ey pa kendenan lo tin un picnic su Diadomingo siguiente.

◆

DELEGACION ARUBANA PA PUERTO RICO

Dia 5 di October proximo un grupo di mas of menos cincuenta persona di Aruba lo viaha pa San Juan, Puerto Rico, como huesped di Trans Caribbean Airways, pa asisti na e celebracion di e 18 aniversario di e compania aki.

E festividadnan lo tuma lugar na San Juan Hotel, un edificio moderno consistiendo di 450 kamber.

AUTONOMIA SPIRITUAL ?

Den Observador di siman pasa nos por a lesa com hubentud mes y tambe bende grandi ta contesta e pregunta: pakico no tin mas sacerdote Antilliano?

Nan tur ta di acuerdo cu mentalidad di nos bubentud no tin mucho espacio pa ideal di un vocacion sacerdotal por bira realidad. Camina nan ta pensa solamente riba "fiesta, placer, placa, un bida dusbi sin molester, sin sacrificionan, sin precupacion pa otro, Dios ta yama por nada".... asina bubentud y yiunan di tera mes ta huzga....

Tin hende cu ta bisa : "wel si Dios ta yama nan pa su sirbisbi, sigur sigur nan lo cumpli...." pero precisamente aki den tin un ekibocacion formal. Pasobra vocacion sacerdotal ta un gracia especial di Dios, y manera cu tur don di gracia, un bende por acepta of no — e por resisti of coopera cunè.... Dios kier foi eternidad cu e criatura humana lo sirbi su Criador den libertad — nan mèster sirbi pero nan por nenga. Den regalo di mas bunita, cu E Criador a duna hende, tin e posibilidad pa nenga gracia di Dios, e ta pa su mes cuenta. Cu otro palabra bisa: mientras Dios kier salbacion di tur bende sin ningun excepcion, tocb bendenan por bai perdi pa nan mes falta. Dios ta respeta su mes trabao di creacion i p'esey E ta pidi bendenan pa un of otro cos — E ta yama nan y nan por nenga di bini.... E ta yuda nan, anima nan, pero nan por nenga di coopera cunE. Dios no ta forza ningun bende ni pa bira sacerdote tampoco. Ta p'esey si nos bobennan no kier bira sacerdote — Dios ta yama por nada. Si nos bobennan ta nenga e sacrificionan necesario, cu un tal ideal ta exigi, anto nunca nan por logra un cos asina grandi. Si nan no ta mira nan fé como e rikeza di mas grandi cu nan tin aki na mundu, anto nunca nan lo ta dispuesto pa baci sacrificionan p'é.... y como consecuencia cu pueblo antilliano lo keda den su pobreza religiosa.

■

CAMBIO den mentalidad di majornan

Si pueblo antilliano un dia lo tin su mes sacerdotenan, esey no ta depende solamente di hobennan, pero pa un parti grandi tambe di mentalidad di majornan y e esfera di bida familiar. Cuantu majornan tin deseo cu un yi nan yiunan lo dedica su bida na sirbisbi di Dios como pader, soeur, frére of broeder? Cuantu di nan ta reza pidi Dios e gracia especial como e fabor di mas grandi cu Dios por duna nan?

Un clero indigeno ta un fruta di matrimonionan profundamente cristian y asina mira nos por bisa cu ta falta muchu matrimonio ebemplar. Si no tin e bon esfera den bida familiar, semia di un vocacion sacerdotal no tin chens pa hinca raiz. Si no tin amor pa otro — si fieldad no ta aprecia — si yiunan ta falta respet pa majornan — si majornan mes no sa duna un bon ebempel den bida religiosa, si nan mes no ta mucbu interesa pa nan religion — anto si lo ta masba dificil pa un hoben di warda bastante idealismo pa sigui su deseo di dedica su mes na Dios y prohimo. Mas famianan ehemplar, mas famianan bon religioso lo tin como cosecuencia normal: mas idealismo y mas sacerdotenan di e pueblo mes....

■

UN CAMBIO den comunidad

No solamente bida familiar por favorecé of kibra un vocacion, ta e mesun cos nos por bisa di comunidad, den cual nos bobennan ta biba. Cuantu bobennan lo sconde e deseo di bira sacerdote profundamente den nan curazon sin riska papia riba esaki pa motibo cu nan amigonan, bende grandi y nan majornan mes lo bari cu nan idealismo, manera ta co'i loco nan ta papia. Nan ta puntra nan si nan cabez no ta bon pa malgasta nan felicidad na tal manera??? Tal barimento y bofon ta criminal y fatal y capaz pa mata semia di vocacion den un biaha y kibra tur idealismo di nos bubentud definitivamente. Si den cierto circulonan nan sa papia cu respet riba Iglesia, fé y sacerdotenan — si mala lenga riba e tereno aki por haci su trabao destructivo libremente — si bendenan ta husca calma nan consenshi papiando sin motibo tur sorto di co'i loco riba padernan, anto si den tal comunidad Dios lo yama por nada y Su yamamentu lo no ser contesta nunca....

Algun anja pasa Vicariato di Antillas Neerlandes a bira un Obispado loke ta nifica cu nos no ta un mision mas, pero un parti autònomo di Iglesia. Cu otro palabra bisa: e elevacion di un vicariato te na dignidad di un Obispado ta nifica mas of menos, cu aki banda nos no tin mester mas di un ciudao particular di Iglesia pa motibo cu nos por percura pa nos mes. Pero esaki si ta berdad solamente si den proximo futuro Antillas lo tin nan mes sacerdotenan y religiosonan — un autonomia spiritual!

Pa logra e ideal aki un tripel cambio ta necesario manera nos a caba di splika: ésta un cambio den mentalidad di bubentud den forma di un boluntad firme pa haci tur e sacrificionan necesario pa bira un sirbidor di Dios y di nan mes pueblo

Un cambio den mentalidad di majornan y bida familiar, camina nan ta mira un vocacion sacerdotal of religioso como un fabor especial di Dios y e vocacion mes por banja un esfera den cual e por crece y florece.

Un cambio den comunidad, cu por munstra mas aprecio pa un vocacion dibino y cria un esfera den cual jerba sbimaron no ta sofoca e semia di vocacion prome cu e por binca pia den tera.

p. Lr. M. v. Lankveld.

CUMPLEAÑOS MANUEL SALAZAR

"Observador" ta babri su pagina social di awe felicitando Sr. Manuel Salazar, kende ta presta su servicio na Aruba Commercial Bank, y ta recordá su cumpleaños, mañan Diaviernes 20 di September.
"Observador" ta deseá Manuel tur clase di felicidad y exito den compania di su esposa y demas famia.

CONGRATULACIONES

Congratulaciones ta bai pa Srta. Carcen Pieters, na ocasion di su cumpleaños Diasabra 21 di September.
"Observador" ta desea Careen un existencia largo y venturoso den compania di tur su famia.

FECHA NATAL

Un saludo di felicitacion ta bai e siman aki pa Sr. Mateo Reyes, president, den directiva di Lago Sport Park, kende Diasabra 21 di September ta cumpli un aña mas di bida.
"Observador" ta desea Mateo hopi aña mas di bida y felicidad.

ANIVERSARIO DIASABRA

Otro cumpleaños di Diasabra 21 di September ta di Sra. Fanchi Habibe.
"Observador" ta spera cu Sra. Habibe lo disfrutá di su dia di cumpleaños, y ta desee lo mebor pa e añanan venidero den compania di su esposo y yiunan.

EDWIN ZICHEM DI FIESTA

Lo ta di fiesta Diadomingo proximo 22 di September, Sr. Edwin Zichem, manager di e famoso conjunto Sensacion Musical.
"Observador" ta baci uso di e grato oportunidad aki enviando un caluroso pabien pa Edwin, deseando e hopi añanan exitoso den compania di tur famia.



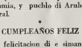
Oscar Henriquez

ANIVERSARIO OSCAR S. HENRIQUEZ

Diarazon 25 di September, honorable Gezaghebber di Aruba, Sr. Oscar S. Henriquez ta cumpli un aña mas di bida.
"Observador" ta extendé un cordial pabien pa Sr. Henriquez expresando e sincero deseo pa e por sigi cumpli hopi aña mas di felicidad y exito den compania di tur su famia, y pueblo di Aruba en general.

CUMPLEAÑOS FELIZ

Otro felicitacion di e siman aki ta bai pa Srta. Griselda Arends, kende Dialuna 23 di September ta cumpli un aña mas di feliz existencia.
"Observador" ta desea Griselda un futuro repleto di felicidad.



Cu profundo gradicimiento na Dios nos ta participa nacemento di nos primogènita

Marisela Anna Maria

Sr. y Sra.
Harold Arends-Borst

Nijmegen, 19 Sept. 1963

OTRO AÑA PA JOSSY ARENDS

Diamars venidero 24 di September Sr. Jossy Arends, propietario di Jossy Motors, lo recordà su fecha natal.
"Observador" ta envia su sincera felicitacion pa Jossy, deseando e tur clase di felicidad y prosperidad pa futuro den compania di su esposa y yiunan.

UN AÑA MAS PA JAN C. LACLE

Nos lista di cumpleaños ta mencioná tambe pa e siman aki cumpleaños di Sr. Jan C. Lacle, Diarazon 25 di September.
"Observador" ta envia un masba pabien pa Sr. Lacle, acompañá cu tur bon deseonan pa futuro.

FELICITACIONES

Sinceras felicitaciones ta bai di parti di "Observador" pa Sr. Adisson W. Croes, propietario di Hardware Store den Wilhelminastraat 15, kende tambe ta celebra su cumpleaños Diarazon 25 di September.
"Observador" ta desea Sr. Croes tur clase di exito y hopi aña mas.

NOS CORRESPONSAL NA HULANDA Y SRA. A HANJA BISHITA DI CIGUEÑA

Awe, Diahuebs 19 di September, hogar di Sr. y Sra. Harold Arends-Borst a worde bendicioná cu yegada di un baby di 8 lbs., kende a banja e nomber di Marisela Anna Maria.
"Observador" ta envia su sincera felicitacion na su abuelo, Sr. Dotty Arends, kende actualmente ta na Aruba, y tambe ta bai un mensahe di felicitacion pa Hulanda na e feliz mayornan, cu tur bon deseonan pa Marisela Anna Maria.

BINGO

•

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di Fls 150.—, prome premio di Fls. 75.—, un segundo premio di Fls. 50.— y un tercer premio di Fls. 25.—.

E manera pa participa ta masha **facil.**

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numberan 10—35—60—85

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur Diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numberan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo, Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifra-

B	I	N
38 88 BOEKHANDEL MARISKA 63 13	9 NORDMENDE 89 Texas Furniture Store 64 14	40 B·O Aldotrave 65
43 93 Nutricia Mansur Trading Co. 68 18	44 94 SAPOLIN Arends Hardware Store 69 19	45 Mar Nassaust 70
48 98 OVALTINE Posner's Agencies 73 23	49 99 REY DE COPAS 74 24	25 FR 50
28 78 Productonan S&W N. HABIBE JR. Supermarket 53 3	29 79 NESBITT'S ARUBA BOTTLING COMPANY 54 4	30 Jossy M 55
33 83 Arends Esso Servicenter 58 8	34 84 WILHELM HAGEN Batteries 59 General Store 9	35 AMST Licores A 60

N	G	O
90 ·A·C elbureau 15	41 91 Willard Jossy Motors 66 16	42 92 ZODIAC N.V. KAN 67 17
95 io·s traat 19 20	46 96 Tires YOKOHAMA SAVE ON GUARANTEED TIRES Croes Auto Supply 71 21	47 97 RON SIGLO 20 GRAN RESERVA ESPECIAL Licores Aruba N.V. 72 22
75 E E 0	26 76 HELENA RUBINSTEIN Botica Aruba 51 1	27 77 Super Aruba Super Corporation 52 2
80 H Motors 5	31 STA. MARTHA 81 CHICKEN FARM 56 6	32 82 DITZLER Dependable Automotive Finishes 57 Jossy Motors 7
85 STEL ER ruba N.V. 10	36 Huma semper 86 61 nan ta satisfacé 11	37 87 Continental E. & G. Martijn Ltd. 62 12

nan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastraat 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya Fls. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya Fls. 50 — y e persona cu a yena a producto correcto pa e tercer premio ta haya Fls. 25.—.

Pero tin un restriccion E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e prome premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di Fls 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo decidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publica den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

GANADORNAN BINGO

12 September 1963

1o Premio —

No. 89 - "Nordmende"
Modesto Ruiz - Moko 15

2o Premio —

No. 30 - "International Harvester"
L. Henderson - Ranchostr. 6

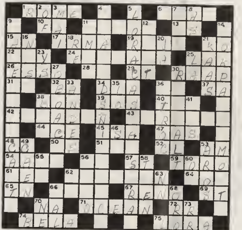
3o Premio —

No. 13 - "Boekhandel Mariska"
Maria Altagracia Gomez-Dominicanessenstraat 20.

Producto No. 1: .... No. 2 .... No. 3: ....

Nomber: .... Adres: ....

CRUCIGRAMA



HORIZONTAL:

1 Capital di Italia.
6 Nomber comunmente usa pa varios reynan di Noruego.
10 Un nota musical
11 Nomber cu ta worde usa hopi biaha pa teatronan di concierto.
13 Un otro nomber pa "stier" na bulandes.
15 Abreviacion pa Antillas Neerlandesas.
17 Nomber di mucha muher.
21 Un termino den boxeo (abreviacion).
22 Un otro nomber pa monarco.
24 Nomber di un estado mericano cu ta worde menciona hopi biaha actualmente den prensa.
25 Un marca di habon en polvo.
26 Nomber comercial di productonan di un Cia. petrolera mas grandi di mundo.
28 Abreviacion di un situacion geografica na hulandes.
29 Abreviacion di "centiare".
30 Nomber di un zij rivier di Donau na Hongarije.
31 Un nota musical.
32 Un expresion di desaprobacion.
34 Un periodo di 24 ora.
36 Abreviacion pa Su Excelencia.
37 Abreviacion pa Sur America.
39 Senjal di peligro.
42 Un pais den Sur America.
43 Un di e islanan mas grandi di Indonesia cu un "e" patras.
44 Abreviacion di un linea di aeroplano cu ta yega Aruba regularmente pero cu un "e" en bez cu e "a".
45 Apellido di un Ministro di e Gobierno di Antillas Neerlandesas.
47 Abreviacion di "Organizatie van de Amerikaanse Staten".
48 Abreviacion di Cuerpo Consular.
50 Abreviacion di bapor.
51 Un biaha mas, repeticion.
52 Abreviacion pa "centiliter".
53 Abreviacion pa promer cu merdia.
54 Abreviacion pa Alcobolics Anonymous".
55 Un nota musical.
56 Otro nomber pa un pera florescente (bulandes y initial).
57 afkorting pa "salvo titulo". (bulandes)
59 Un animal, e macho di baca.
61 Un stad riba e isla di Ameland (Hulanda).
62 Un stad den e estado mericano Texas, cerca di Houston pero sin e "t".
64 Abreviacion pa un pagaré na Ingles.
65 TN.
66 Nomber di un mucha homber.
67 Un rio na Italia.
69 Igual na No. 57 horizontal.
70 Afkorting di Nederlandse Antillen.
71 Un lamar grandi pero na "Ingles".
72 Regerings Raad.
74 Un sorto di tela cu ta worde usa na bordo di barconan.
75 Un animal domestico cu ta papia hopi.

(E ta sigi na pag. 18)

Lema di siman:

Vert. 14 - Vert. 51 - Hor. 19 - Vert. 9 - 65 Hor. 45 Hor. 40 - Hor. 38 - Vert. 57 - 67.

CRUCIGRAMA No. 31 ....

Nomber: .... Adres: ....




Riba e promer grafica Yankee ta celebrando nan victoria den un club na Mineapolis, despues di a derrota Twins di Minnesota 2 - 0 pa gana e pennant di Liga Americana. E pitcher Jim Bouton (robes) y John Blanchard (drechi) ta bashando champanja riba Joe Pepitone. Riba e segundo grafica e estrella di e equipo Mets di New York, Duke Snider, ta aparece cu amigonan bieuw. Di robes pa drechi: Tommy Holmes, Carl Turillo. Gil Hodges, Don Newcombe, Carl Abrams y Ralph Branca, ex compañeronan di Dodgers di Brooklyn. Roy Campanella ta sintá den un rolstoel.

Baseball

Yankees di New York den siman cu a pasa a bira campeonnan di baseball den Liga Americana pa di 4 anja sigi. En total Yankees a gana e pennant den Liga Amerirana 28 biaba den nan historia.

Diabierne anochi nan a gana Minnesota Twins 2 - 0, tras di un pitcheo di 2 hit di Jim Bouton, siendo esaki e fecha mas tempran cu nan a sigura e handerin desde 1941, ora cu nan a gané dia 4 di september. Esaki ta e di cuatro campeonato consecutivo pa e neoyorkinonan y di tres pa manager Ralph Houk desde cu el a sustitui Casey Stengel na 1961. 28 titulo gana den 43 anja, ta e halance cu Yankees ta presenta den nan historia den Liga Americana. E victoria aki tin un major significacion ainda sin tuma na cuenta cu manager Houk no a conta den casi henter e campanja cu e servicionan di su formidable bardineronan Mickey Mantle y Roger Maris. Yankees awor ta wardando riba Dodgers di Los Angeles o Cardenales di San Luis, pa bunga den e serie mundial.

E Comisionado di Baseball Ford Frick a anuncia cu e Serie Mundial di 1963 lo cuminza dia 2 di oktoher den Yankees Stadium.

Frick a hisa cu Yankees di New York, Dodgers di Los Angeles y Cardenales di San Luis a banja autorizacion pa imprimi ticket di entrada pa e Serie. El a agrega cu e dos prome weganan lo tuma luga den Yankees Stadium, dia 2 y 3 di oktober. Despues e serie lo continua den stadion di e equipo di Liga Nacional pa hunga dia 5, 6 y 7 di oktoher. Nan lo no bunga dia 4. E partidonan lo cuminza pa 1'or di atardi bora local. Si ta necesario pa hunga e di shete y ocho wega e Serie lo continua den Yankee Stadium dia 9 y 10, despues cu nan descansa dia 8.

Frick a hisa cu si den caso cu ta necesario pa hunga un serie di desempate pa dicidi e titulo den Liga Nacional, e programa di e Serie Mundial lo worde revisa. E prijsnan di entrada lo ta mescos cu anja pasa:
12 dollar pa e asientonan di palco; 8 dollar pa grand stand; 4 dollar pa asiento no reserva y 2 dollar pa lugar di para.

futbol

Un partido sumamente atractivo a worde bunga diamars anochi ultimo valido pa e campeonato di hoofdklasse. R.C.A. di Solito, sub-campeon di Aruba a triunfa riba San Nicolas Jrs. cu anotacion di 3 - 2.

San Nicolas Jrs. cu prome cu e partido tabata na di segundo puesto a baha un poco mas abau cu e derrota aki.

Den di 15 minuut di wega Foyito Albertsz a duna R.C.A. ventaba di 1 - 0 y na di 27 minuut di e prome tempo Jose Boyé, den posicion dificil a tira bunita den skina di ariba venciendo portero Rafinni pa di dos biaha e anochi. No obstante cu e tabata atras, San Nicolas Jrs. den e prome mitad a mustra un entusiasmo grandi y continuamente e hungadornan tabata riba e bala, loke a haci cu gran parti di e prome mitad a worde bunga riba e pida terreno di R.C.A. Silvio Commenencia a percura pa un anotacion sorpresivo ora cu el a manda un punt'i pia rapido den skina di ariba cu tabata imposibel pa portero Caster a taba. Esaki tabata e prome gol di S. Jrs.

Tempran den e segundo mitad e score a cambia atrobe ora cu referee Frans Figaroa a fluit penalty contra San Nicolas Jrs. E tiro a ser efectua pa Jonco Albertsz, kende di e manera ey a baci e wega 3 - 1 na fabor di R.C.A.

E score aki no a stroba San Nicolas Jrs. di sigi cu su wega rapido y nan atakenan a continua riba e gol cuida pa Feki Caster. E atakenan di San Nicolas a worde corona cu exito ora cu un delantero a tira den direccion di gol na momento cu Caster tabata for di posicion. E bala a sigi lentamente den gol y un esfuerzo grandi di Edwin Dirks pa ainda skapa e bala no a juda. Cu e score aki di 3 - 2 e partido a finaliza.

■

Na Mexico un bungador di futbol kende a culpa su mes pa e derrota cu su club a sufri diadomingo pasa, a trata na mata su mes na Tepic, Estado di Nayarit, asina a ser anuncia den e dianan cu a pasa.

E futbolista ta Jose Carmona, centro delantero di e equipo di Tepic, kende a bebe un dosis fuerte di barbituricos y el a babri e venanan di su pols.

■

Na Spaña e famoso equipo Real Madrid a cuminza e campeonato cu bon pia, derrotando den e prome partido Atletico de Bilbao, 3 - 1.

Real Madrid e anja aki atrobe ta sparece como favorito pa gana e campeonato y ta ser spera cu e dos equiponan cu mas dolor di cabez por dunanan ta, Atletico de Bilbao y Barcelona.

Resultado di otro partidonan hunga diadomingo ultimo ta Valladolid — Elche 2 - 2, Español — Levante 4 - 4, Pontevedra — Zaragoza 1 - 1, Cordoba — Oviedo 2 - 1 y Valencia — Barcelona 0 - 0.

■



■

Santos di Brasil, equipo di Pele, siman pasa a gana e copa Libertadores de America, ora cu nan a derrota Boca Juniors di Argentina 2-1 den e di dos match final di e torneo. Un siman prome e brasileñonan a triunfa riba e mesun Boca 3 - 2, na Maracanã.

E base pa e triunfo di Santos tabata e duo Pele-Coutinho, kendeuan a bunga un bon pida futbol.

Prome cu sosiego e delantero San Felippo di Boca a vence portero Gilmar pa pone e argentinonan ariba.

Apenas 1 minuut y mei tabatin bunga den e segundo mitad ora cu Coutinho a provecha di un consternacion den e defensa argentina y a empata e partido c'un tiro corto y fuerte. For di e momento ey Santos a cuminza crece y Boca Juniors su wega a bira desordená, cu gran parti a worde ocasiona pa Pele. E bungador cu mas a cuminza brilla e ora ey den e team Brasileño tabata e "rey" Pele. El a percura pa e gol di empate ora cu despues di a ricibi bon pase di Coutinho, el a pasa Magdalena y Orlando y a vence portero Errea c'un bala lastra den skina. E mibo delanteronan di Santos tabata Pele y Coutinho. Den defensa e bombernan grandi tabata: portero Gilmar, Djalma Santos y Mauro.

■

E antiguo hungadornan di e club di futbol "Barcelona" a dicidi pa expulsa Ladislao Kubala for di e club pa motibo cu esaki a asocia su mes cu C.D. Español.

Desde cu Kubala, algun dia pasa a anuncia cu awor e ta forma parti di "Español", e ta e objeto di numerosa criticanan, tanto pa prensa como pa parti di "Barcelona", e club na cual el a pertenece durante e ultimo anjanan, prome como bungador y despues como entrenador.

■

BOXEO

Rubin "Hurricane" Carter, e sensacional pugil kende e.o. a derrota nos Sugar Boy Nando pa t.k.o. na Mærca, a derrota e campeon di Argentina, Fario Salim pa decision unanime den un pelea di 10 round na Pittsburgh diadomingo anochi.



Durante henter e pelea Carter a castiga Salim cu su ganeho robez, pero no a logra derrumba e argentino. E pelea a worde presencia pa 4.300 persona y el a worde televisa pa henter e pais. Contrario na e agresividad constante di Carter e golpinan di Salim a resulta floho den su mayor parti. Aunke cu Salim ta usa su man drechi bon, el a usé cu efectividad solamente dos biaha, den di 4 y di 7 round. Carter a pisa 79.425 kilo y Salim 70.885.

■

E PELOTERO DI AWE: DICK GROAT LIDER DEN BATEO DI LIGA NACIONAL

Un hende no por kere Johnny Keane, e manager di e Cardenalnan di San Luis. Un di su promesanan den invierno cu a pasa tabata cu "mi lo garantiza un descanso pa cada pelotero regularmente". Pero por kere Dick Groat si. E dia cu nan a bendé cu e Cardenalnan, nan a informé cu Keane tabatin intencion di pone sinta riba blanco de vez en cuando durante e temporada. Un poco molestia pa e noticia aki; Groat a contesta: "Mi kier participa den tur e weganan", alavez informando cu e temporada pasa el a perde solamente un parti di un wega.

Y awor, faltando solamente algun siman pa e temporada termina, Dick no tabatin ni un dia completo di descanso. Tampoco Bill White tabatin esaki. E otro infieldernan di San Luis, Ken Boyer y Julian Javier, tabata den e banco pa solamente algun dia y esey pa motibo cu nan tabata lesioná, no pa motibo di e descanso cu Keane a priminti na cuminzamento di e temporada.

Pa loke ta trata di Groat, e dianan di descanso por spera riba dje te ora cu e retirá y e retiro di e shortstop ainda ta parce basta leu debi na e magnifica temporada cu e ta pasando aden, apesar cu pronto e lo alcanza 33 anja di bida.

Varios di su companjeronan tambe tabatin un excelente temporada, pero e Cardenalnan dificilmente lo por tabata tumando parti den e carrera pa e pennant sin e ayuda di Dick Groat. Su manager ta kere cu ainda e por presta mas. "Si Dick tin cu move pa tercera base, lo e tin un gran ventaba riba bopi otro shortstop", e manager ta bisa. "Groat tin braza pa bunga tercera. Como shortstop semper mi a miré como un bungador cu rara vez tabata laga un batazo pasa. Rara vez e ta baci un entrega malo o un hugada ekiboca. Si, algun bala ta pasé, pero nan ta pasa Maury Wills, Jose Pagan y e otronan tambe.

Igual cu Boyer, Groat rara vez sa baci un bugada malo. Talvez Boyer tin cu move algun dia pa outfield pa traha lugá pa Dick na tercera base y mira Jerry Buchek den shortstop. O tal vez e ultimo aki si e por bunga pelota grandi den e forma cu e tabata baci den Liga Internacional por banja un lugar den outfield. Pero un cos ta cierto y esei ta cu Groat tin un puesto sigur den e line-up den e proximo cinco anjanan por lo menos. Groat ta aspira na bira e di cuater homber cu ta gana e titulo di bateo di Liga Nacional den dos diferente equipo. Dick a gané bungando pa e Piratanan di Pittsburgh cu tabata campeon di e Liga na 1960,cu promedio di 325.



Riba e grafica aki Chuck Mc Kinley, di San Luis, ta aparecé hungando durante e campeonato di tennis di Merca, teniendo di rival Jeri Javorski, di Checoeslovaquia, na Forest Hills, New York.

Roger Hornsby a gana seis corona consecutiva como miembro di e Cardenalnan, di 1920 pa 1925 y luego el a gana un di sbete titulo como Bravo di Boston na 1928. Lefty O'Doul a gana e titulo cu Phillies na 1929 y na 1933 cu Dodgers y Ernie Lombardi tabata e campeon di bateo na 1938 cu e Rojonan y na 1942 cu e Bravonan.

Den Liga Americana, solamente dos homber desde 1900 a gana e titulo den dos equipo diferente: Napoleon Lajoie (Atleticos e Indios) y Jimmie Fox (Atleticos y Rojos)

Groat kier ser tambe e prome Cardenal aparte di Stan Musial (kende a gané shete biaba) pa gana e titulo di bateo den liga nacional desde cu Johnny Mize a gané na 1939.

Anja pasa e tabatin un temporada pober na bate y un di e cosnan cu el a propone pa baci e anja aki, tabata subi e cifra ey. El a logra esey asina bon, cu actualmente e ta e lider di Liga Nacional. E ex-Pirata ta sorprendi cu e total di base por bolas cu el a hanja. Anja pasa e tabatin trinta, pero e anja aki, meimei di e temporada, ya casi e tabatin 40. "Talvez e pitchernan ta preocupa pa e poderio na bate cu ta bini mi tras," Groat ta bisa. Dick ta bateador consistente pero no un jonronero. A pesar cu solamente e tin seis bomerun, ora cu e bati bomerun esakinan ta algun batazo tremendamente largo.

E adquisicion di Groat a termina pa e Cardenalnan un buscamento largo di un sucesor pa Marty Marion den shortstop, kende por combina un consistente bate magico c'un bon guante. E Cardenalnan a purba varios shortstop incluyendo Daryl Spencer, Solly Hemus, Eddie Kasko, Bob Lillis, Buchek y Julio Gotay. Den invierno pasa, e Gerente di e Cardenalnan Bing Devine a anuncia cu e shortstop y un lugar den outfield tabata e dos posicionnan mas urgente pa ser

jena p'awor. El a manda George Altman pa ontfield.
Dick ta considera cu awor no tin lanzadornan cu ta facil pa bati bit contra nan. Esaki a obligé na revisá su estrategia. E ta utilizando un bate mas pisá, un modelo di 36 ons pa por bati e bala riba e infield.
Den infield. e tabata di gran ayuda pa Javier; e dominicano tabata laga bopi oportunidadnan facil bai, pero desde cu Groat a jega pa judé, e dominicano a corregi su mes. E ta considera cu Javier, kende tabata pertenece na e sistema di sucursalnan di e Piratanan, a madura mentalmente. Groat ta sempler dispuesto na duna bon conseho na e novatonan; e tin talento di manager.
A pesar cu e tabata un di e miho bateadornan di e ultimo tempo, Dick Groat generalmente ta bati na e di tres lugar o na e di cinco, en vez di bacie na di dos lugar. Modesto manera cu e ta, e ta bisa cu ta un bonor pa ser tercer bate den un equipo manera e Cardenalnan, cu bateadornan asina bon. Manager Keane, ta prefera na utiliza un bateador zurdo, diferente biaha Bill White, como segundo bateador.
Prome cu el a destaca den baseball, e tabata un astro den basketball, pero el a laga e deporte aki ora cu Branch Ricky a primintié un carrera rapida den Liga Mejor. Dick nunca a hunga un wega den Liganan Menor.

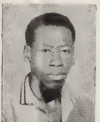
•

Baseball :

Sam Jacobs, pitcher estelar di e equipo di baseball Heineken's kende su foto ta aparece aki riba, e siman aki a lanza un otro di su bon partidonan ora cu el a blankea Marlboro 11-0, permitiendo 5 bit p'asina Heineken's bolbe empata na prome lugá cu Esso Servicenter.

Baseball :

Den un partido di e campeonato Junior League Don Bosco di San Nicolas a supera Hilton di Noord



Sam Jacobs

•

cu anotacion di 8-4, resultando pitcher ganador. L. Romero y e perdedor H. Rodolfo. Don Bosco y Coco Rico di Oranjestad tin di bunga un play-off pa dicidi e campeon di Junior League.

Softball :

E campeonato di softball di e anja aki a keda inaugura diabierne anochi ultimo den Wilhelmina Stadion cu e partido entre Los Novatos y Caribe, resultando Los Novatos e ganadornan cu 11-8. Otro resultadonan di e campeonato ta lo siguiente: Dounc - Rapiños 7-4; Aruba Jrs. - Elmar 14 - 1; Los Novatos - Gavilanes de Casa Haime 5 - 4.

VERTICAAL.

2 Ami.... abo.
3 Nomber di carinjo pa mama.
4 Mashar bon y agradabel.
5 y 19 igual na No. 75 Horizontal.
7 Nomber di e palacio na unda e Ex Princesa Wilhelmina a biba e ultimo anjanan di su bida.
8 E carta mas balto den baraba.
16 Igual na No. 61 borizontal cu un "a" atras.
18 Un nota musical.
20 E palabra "si" na bulandes.
21 E palabra "kesbi" na bulandes.
23 E palabra "ice cream" na bulandes.
25 Un nota musical.
29 Un lugar pa biba aden.
30 Un nomber di mucha homber sin e ultimo letter "d".
32 afkorting di un linea di aeroplano ingles.
33 Un cero halto cu ta den Venezuela y algun otro pais tambe.
39 Afkorting di Señor.
40 TR.
41 Igual na No. 61 Horizontal.
43 Un stem cantante di homber (bajo).
49 Un stad na Normandie (Francia).
50 Afirmacion y confirmacion.
53 Un cuminda hopi usa na henter mundo.
55 Abreviacion pa bapor (otro cu borizontal No. 50).
63 Afkorting pa Nomen Nescio.
66 Nomber di mucha bomber bopi usa na Hulanda.
68 Nomber di un metal precioso
70 Negativo.
73 Igual na 72 borizontal.

♦

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :
3 bt. Robba Vermouth 12/1
2o Premio :
2 bt. Robba Vermouth 12/1
3o Premio :
1 bt. Robba Vermouth 12/1

▪

RESULTADO DI SIMAN PASA

Lema di siman :
Maggi Seasoning is the flavour for all disbes.

▪

GANADORNAN CRUCIGRAMA
12 September 1963

1o Premio
Frenk van Ierland
Nieuwstraat 56
2o Premio
Ellen Leon - Boerbavenstr. 56
3o Premio
Ciro G. Heronimo - J.G. Emanstraat 77.

CONSEHO DI MARLENE DIETRICH PA E JUVENTUD

Esaki ta un consebo especial di Marlene Dietrich, e voz di experiencia, pa tur e jovencitanan: "Boso mester mantené e mucha hombernan den constante ansiedad. No laga un homber sa nunca cu anticipacion con boso ta bai bisti; boso mester mantené nan cu e interes permanente y sorprendé nan semper bai"!

AMOR BERDADERO DI ANTHONY STEEL

Ora cu Anthony Steel, e promer casá di Anita Ekberg, a tende di su proximo matrimonio, el a baci e siguiente comentario: Mi a stim'é demasiado. Su belleza tabatin mi trastorná. Mi no por a soportá cu otro hombernan tabata admir'é. Mi unico obsesion tabata pa e ta di mi so y esaki a trece nos fracaso. Mi no por lubid'é. Con mi por lubida un muber cu ta derá den mi corazon?

PRESENTACION FILMLIGA AWE NOCHI 8.30

Awe nochi, Diabuebs 19 di September, pa 8.30, Filmliga Aruba lo presenta un programa di 16 mm na Centro Cultural. Entrada lo ta un florin pa persona.
E promer pelicula lo ta "Delta Fase 1", cual ta un reportahe artistico di color riba cerramento di "bet Veerse Gat", cual lo dura 20 minuut.
Despues di un intermedio cortico, lo worde presentá e pelicula "Ewa Chce 1pac" (Eve wants to sleep), cual ta un comedia di Polonia cu titulo na Ingles di Tadeusz Chinielewski.
E papelnan principal lo ta a cargo di Barbara Kwiatkovska, Stanislaw Mikulski y Ludwik Benvit. E presentacion aki lo dura 100 minuut.



RECONOCIENDO RESPONSABILIDAD PATERNAL

E artista estadounidense Anthony Quinn ta apareceé riba e grafica aki cu Jolanda Addolori, di Italia, na Roma, preparando pa un rol cinematográfico nobo. Quinn a declará cu e ta consider'é tata di e yiu cu Yolanda a hanja recientemente.

LINEA NATURAL DI ZSA ZSA GABOR

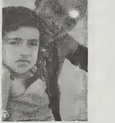
Segun Zsa Zsa Gabor a bisa, e ta conservá su linea perfectamente sin ningun remedinan artificial.
Ultimamente nan a publica un anuncio, cu su portret, exaltando un producto pa rebabá di peso. Bau di e portret ta bisa: "E forma di moda pa permaneceé esbelta". Zsa Zsa a bira furioso y a presentá un demanda na New York, reclamando tres millon dollar pa daño y perjuicio. Den e alegato Zsa Zsa ta bisa: Un di e requisitonan pa un persona alcanzá fama y admiracion nacional y internacional cu e mes a alcanzá, ta su don di presentá pa e publico un figura bunita y juvenil na tur momento. Fl a agregá cu e uso di un liquido "cu nan ta suponé cu ta util pa controlá peso di esun cu ta us'é.... ta implicá cu e tin dificultad den controlá su peso, y p'esey e mester recurri na medionan artificial pa mantené su figura bunita y esbelta. Y pesey e ta exigi pa e compania pag'é
E compania a bisa cu el a paga 500 dollar pa e portret na un agencia y cu Zsa Zsa tabata sa cu nan tabata bai usa su portret den un anuncio, y cu nan a pag'é e derechonan correspondiente.

ENTRE DOS ARTISTA

Lo bo ke casa cu un principe?
Principe of trabador pa mi ta meseos. Loke ta interesa mi ta cu mi futuro esposo sea millionario.

BON IMITACION

Riba e grafica aki nos ta mira un mucha muber Maya cu e artista Yul Brynner, cu ta caracterizá un di e mesun raza pa e pelicula "Kings of the Sun," na Mazathlán, Mexico. E mucha muher ta entre 3000 Mayas nativo, cu ta forma parti di 15.000 extras, participantenan den e pelicula cu lo costa varios millon y lo trata di e civilizacion Maya y di su imigracion pa e actual frontera di Texas.



DI TUR UN POCO

MUNDO NO TA RONDO

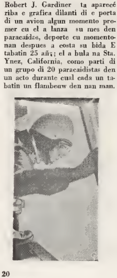
Mundo no ta rondó, manera tur bende tabata kere, pero e tin forma di un peer. E globo terrestre ta mas rondó den e parti sur y poco plat den e parti norte. E descubrimento aki a worde baci recientemente door di tres sabio norteamericano, kendenan, ademas, a revela cu e nivel di lamá rond di Polo Norte ta 15 meter mas alto cu nan tabata kere, y na Polo Sur, e nivel di e awa ta 51 meter mas abau.

NACEMENTONAN

Den e paisnan subdesarroyá, e nacementonan ta siete biaba mas hopi cu den e paisnan di gran desarroyo.

SALTO MORTAL

Robert J. Gardiner ta apareeé riba e grafica dilanti di e porta di un avion algun momento promer cu el a lanza su mes den paracaídas, deporte cu momentonan despues a costa su bida E tabatin 25 añ¡; el a bula na Sta. Ynez, California, como parti di un grupo di 20 paracaidistas den un acto durante cual cada un tabatin un flambeauw den nan man.





MISS AMERCA 1964

Riba e grafica aki Donna Axum "Miss America", ta ricibi un sunebi di su mama mientras e tata, Hurley B. Axum, ta observá, despues cu nan yiu a worde selecciona como e mucha muher di mas bunita di e pais, na Atlantic City, N.Y. E tin 21 aña su medidanan ta 35, 23 y 35 pulgada di busto, cintura y caderas respectivamente, y ta studia den e universidad di Arkansas.

E HAREM DI REY SAUD

Saud, e rey di Arabia, ta disponé di un harem cu tur e adelantonan di e arquitectura y ingenieria. Ora cu e rey ta viaha, e barem ta disponé di un serie di "trailers" pa transporte di mubernan, equipaje etc. Saud, como bon musulman, ta casá cu cuater muher, pero ta disponé di como cuarenta concubina. E señora mas poderoso yama Umm Mansur. E ta un muher gordo di aspecto vulgar, pero sumamente inteligente y simpatica. E concubina favorita ta un bunita muher, procedente di Libanon,

GRABACION DI PARTO

Recientemente durante un conferencia na Londen, Dr. Ash a presenta un grabacion cual el a yama "anestecia síquica." Den dje por a scucha e gritonan di un muher cu tabata sufri e dolornan di parto y despues e stem di dokter pidiendo e promer pa e sinti su respiracion, y despues pa e concentr'é den e nacemento cu tabata tumando lugar.

E efecto di e palabranan y e consebonan di e dokter tabata notable, y por a scucha e respiracion profundo y tranquil di e muher cu tabata dunando luz. Segun Dr. Ash, e grabacion a demostrá di ser tan efectivo como su presencia física.

BON FIGURA

Jean Collins, di 19 aña di edad, di New Jersey, ta apaareeé riba e grafica sonriendo den un trampolin di e parque di diversion Palisades, den e estado ey, despues di a worde corona "Reina di e Festival di Otoño na New Jersey." Su medidanan ta 38, 24 y 35 pulgada. E ta e di 43 mucha muher cu a ricibi e aña aki algun titulo den e parque ey.



MATRIMONIO SIN AMOR

•

CAPITULO XXXI

Bo no ta mira cu bo ta totalmente di mi, cu mi no a forza bo baci nada? Bo no ta ripará cu bo ta temblando banda di mi? Mi bida....
Arturo tabata sunchié. Su sunchiinan tabata e maximo placer pa Rica y Arturo tabata sa esey.
Bo no ta bira jaloers?
Nada.... nada.
Lo mi a desea pa bo bira jaloers. Bo ke mi malo, Rica.
Mi ta stima bo hopi y nos a perde hopi tempo. Ta berdad cu nos lo bai pronto?
Arturo a keda mir'é y Rica a bira corrá y a sconde su cara.
Ora cu bo ke.

♦

Famia Kelly a bolbe keda tras manera den otro ocasion, aunque e biaha aki si nan tabata sa cu Rica a bai den compania di e homber cu e tabata stima mas cu tur cos den e mundo aki. Aya, leuw, tur cos a keda.
Tres luna di recuerdonan inolvidable. Tres luna durante cual nan a stima otro sin reserva y a kuiru te cansa.
Leuw e recuerdo di Janshi a keda, leuw e papiamento riba nan y leuw e famia cu, en realidad, tabata lo unico cu tabata duel nan. Rica a mira nan pa di ultimo biaha. El a sinti man di Arturo rond di su cintura y el a primi e man ey cu ansiedad contra dje.
Yora si bo tin gana, Arturo a bisa cu suavedad.
Mi no por.
P'esey mes bo ta sinti tur cos di bida cu mayor intensidad.
Si.
Nan dos a mira otro.
Arturo, dia cu mi a viaha pa di promer biaha, dia cu mi a subi avion tampoco mi por a yora. Mi a sinti un klompi den mi garganta y un dolor horrible den mi wowonan. Pero e tempo ey mi tabata bai contra cu algo desconoci. Ainda bo no a bisa mi pakico bo a casa cu mi. Pakico bo a ponemi ripiti esey, ami a hacié mil biaha caba. Pero abo.... nunca bo ta papia. Of ainda bo no ta habri bo curazon cu mi?
Mi amor.... bo ta gusta tenta....
Mi bida....
Rica a kinipié na su braza y el a cuminsa hari . Lo mi bisa bo pakico mi a casa cu bo. Bo sa cu Janshi cu mi....
Mi sa.
Rica a cuminsa hari.
Pero bo ta jaloers, mi amor.
Terrible....
Mi ta contento. Mi a casa cu bo pa despecho. Pasobra mi no por a keda den ciudad. Pasobra Janshi a bisa cu e ta sigur di mi amor. Y ami kier a demostr'é....
No bisa mi nada mas.
Abo kier a sa....
Si.
Y ora cu mi a yega Merca y a mira bo.... Bo no por imaginabo cu ken mi a compara bo?
No.
Cu Marlon Brando.
No bisa mi!
Si bo haci mi bofon mi ta rabia. Arturo a caricía e man femenino cu tabata descansa riba su braza y a mir'é profundamente.
Mi no por haci bo bofon. Sigi.
Mi ta gusta tende bo stem.
Despues bo a gana mi door di forza di pasenshi. Y bo sa? Dia cu bo a regala mi tur e bistirnan bunita aya....
Sigi.
Bo ta bai baci mi bofon.
Arturo a bira serio.
No. Bisa....
Y despues cu bo a laga mi so.... mi a sinti gana di grita yora. Y mi tabata ke pa bo keda hunto cu mi.
Y pakico bo no a bisa mi nada?
Rica a primi e mannan di su casá y a bisa cu ternura: Bo ta un homber fresco,.... y un casá sport.

⁂

Fin di Agosto semper tabata delicioso keda den e finca.
Rica a bula lamta for di su cama y manera den otro ocasion el a sinti cu e tabata feliz. El a marra e cordon di su bata y a bai para na bentana. Y ora cu e tabata mira p'afor, el a sinti con un hende a cohe tene na su cintura.
Rica....
Mi sa cu t'abo.
Rica, mi a biba asina so durante e añanan interminable cu ta parce mi imposibel cu awor tin un muber aki cu ta henteramente di mi, cu ta warda mi, cu ta desea mi....
Y cu lo duna bo un heredero pronto, Rica a bisa sin bira su cara.
Arturo a keda sorprendi. El a bir'é poco poco y a fiha su wowonan den esunnan luminoso di su señora.
Ta.... berdad?
Berdad, mi amor. Mes berdad cu mi ta adora bo.
Y pasando su brazanan rond di garganta di su casá, el a para riba punta di su pia y a bisa cu un voz tembloroso.
Y si e ta homber nos lo yam'é Arturo. Nomber di e homber cu a encarcela mi pa semper.
Bo ta stima mi asina....
Si. Y bo sa masha bon.
Rica a sunchié den su boca cu ternura incontenible y a cerra su wowonan. Arturo a pensa riba su bida desde mucha, te yega na e momento ey cu loke e ta stima mas den mundo tabata su señora, Rica distingui y femenino cu ademas di dun'é su amor, a proporcion'é e felicidad di conocé un jiu.

F I N

ARIES



21 Maart — 20 April

Proveebá di e ultimo dianan di e siman aki, pasobra esunnan cu ta bini lo trece bopi contrariedad pa bo. Revisá bo correspondencia bon.

TAURO



21 April — 20 Mei

E siman aki ta bon pa adoptá decisionnan definitivo y liquidá asuntonan pendiente. Den romance lo bo banja un sorpresa.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Posiblemente lo bo worde mezcla indirectamente cu conflictonan budicial. Firma tur documento cu bo tin pendiente.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

E siman aki lo bo triunfá den bo negoshinan. Bo mester calma bo nervionan sino bo ta perde bo amigonan fiel.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Cambionan importante e siman aki. Bo personalidad lo worde fortificá. Evita error of equivocacionnan grandi. Nota tur cos.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Ascenso den bo posicion social y den bo standard economico door di algun viaha eortico. Personanan rencoroso lo causa bo disgusto.

LIBRA



23 September — 22 October

E siman aki lo bo avanzá poco poco den bo negoshi. Bo no mester tin miedo di fracaso, ni conta di antemano cu victorianan facil

ESCORPION



23 October — 22 November

Acontecimientonan magnifico e siman aki. Solucion positiva pa e asuntonan cu tabata preocupa bo. Bo felicidad lo worde stroba.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Den bo circulo familiar lo surgi problema. Percurá pa bo mantené bon relacionnan cu personanan di mayor edad. Cuida bo salud.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Trata di realzá bo presencia personal e siman aki. Pone bo ideanan na orden. Evita alteracion nervioso. Proposicionnan ventahoso.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Mebor posibilidadnan den trabau Evita exceso di bebida y cuminda. No malgastá. Na fin di siman lo bo banja un sorpresa.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Sorpresanan agradable. Lo bo banja ayuda y cooperacion. Vigilá bo alimentacion y bo presencia fisica. Descansá.

AL CONTRARIO

Nan ta bisa un preso :
Lo bo bira contento ora cu nan saca bo for di aki den.
No kere bo — el a contesta — Mi ta condená pa morto.

DEN PRISON

Y abo, pakico bo t'aki den?
Pasobra mi no por a buy.

BERDAD

Porfin pober Luis por hala rosca tranquil.
Di con?
El a casa cu un mucha muher masha rico.
Cuanto mentira e lo a bis'é pa por a conquist'é.
Ningun. El a bis'é e puro berdad: cu e no por biba sin dje.

AMOR OF MIEDO

Señor Morales ta afirmá: Ningun homber despues cu e casa ta trata su señora manera prome cu nan casa.
Mi ta kere cu bo ta equivocá — señor Sorano ta contesta — Ami ta haci exactamente mescos cu mi tabata haci tempo nos tabata namorá. Mi ta corda cu mi tabata pasa bopi ora dilanti di su cas mirando su sombra den e cortina y mi no tabatin e curashi di drenta. Awor, despues di seis aña casá, mi ta haci mescos!

PORVENIR

Algun mucha muher ta papia di porvenir, y cada un di nan ta expresá nan deseonan.
Ami lo ke bira marquesa.
Ami lo ke pa mi casa ta balto y blond.
Ami no ta pidi mucho: lo mi conforma mi cu ser señora di un diplomatico.
Finalmente, un di nan, esun di mas bunita, a bisa: Ami lo ke ta viuda di un homber riquisimo....

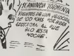
Pedrito



e tipo



un poco



maldito



CASA SPIERTO !

Mi ke un paki di boton pa mi señora.
Ki sorto ?
No ta importá, con tal cu no ta esunnan cu mester worde botoná den lomba.

CONSEHO

E abogado: Mira señora, mi ta bai duna bo un bon consebo.
E cliente: No, no! Mi a bin aki solamente pa puntra bo opinion como abogado.

PRECAUCION

Homber! Bo ta bai jaag sin cachó ?
Si, pasobra semper cu mi hiba cachó, mi ta bolbe sin n'e.
Bo ta perd'é?
No, mi ta mat'é.

NATURALMENTE

Mucha muher: Mi amor, si mi casa cu bo mi ta perde mi trabau.
Mucha homber : Pero nos no por tene nos casamento secreto?
Mucha muher : Pero suponé si nos banja un baby?
Mucha homber : Anto, naturalmente, nos lo bisa e baby!

AMOR PA SUEGRA

John a manda su ruman Wem un telegram, avisando e cu su suegra a caba di muri den hospitaal; y a la vez el a manda puntr'é kico e mester haci cu e curpa; sea embalsam'é, kim'é of djies der'é asina mes.
John a ricibi e siguiente contesta: "Haci tur tres, no tuma ningun risico."

E POBER

Pober Matias a laga tur cos pa e Asilo di Huèrfanos.
Y kico el a laga?
Siete yiu.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Ta bende un radio grandi "Philips" den perfecto condicion, pa unicamente fls. 75.—. Interesadonan por yama telefoon 2108, of acudi na Erasmusstraat 3 pa tur informacion.

Ta bende un Televisor "Admiral" pa fls. 300.—, un pick-up High Fidelity 4 speakers fls. 100.—; un kasbi di buki fls. 75.—; un radio fls. 50.—; un movie-camera 75.—; proyector y transformer fls. 50.—; un soldering gun fls. 30.—.
Pa tur informacion yama telefoon 1223 of acudi na Hugo de Grootstraat No. 4.

Ta bende un set pa kamber di baby, den bon condicion, na prijs masba barata.
Interesadonan por acudi na Klipstraat 5 pa tur informacion of yama telefoon 3131.

Ta bende un set di kamber, den perfecto condicion pa unicamente fls. 750.—.
Pa tur otro informacion por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un kasbi grandi, di tres porta, cu spiel, den bon condicion pa fls. 125.—.
Yamando telefoon 2020 of 2121 por baya tur sorto di informacion.

Pa motibo di viaba : ta ofrece un Ford Taunus model 1960, two tone (fire-red-crème) den perfecto condicion. Provecha di e ganga aki acudiendo na Wilhelminastraat 31 of yama telefoon 1887.

Ta interesá den cumpra un set di kamber pa mucha (junior), segunda mano, na prijs conveniente. Tur informacion por worde duna na telefoon 2020 of 2121.



Ta busca un loopjongen. Interesadonan por acudi personalmente na Publicidad "Exito" den Wilhelminastraat 31 pa tur otro informacion.

Ta bende un television marca "Dumont", den bon condicion. Prijs baratisimo, incluyendo un antenna.
Pa demas informacion por acudi na Nassaustraat 16, of yama telefoon 1359.

Bon oferta: Ta bende un set di porch, consistiendo di tres stul y un mesa pa solamente fls. 200.—.
Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa tur informacion necesario.

TA BENDE : Un auto marca "OPEL RECORD" model 1956 den bon condicion na un prijs masba conveniente. Pa mas informacion yama telefoon 2020 of 2121 durante ora di oficina of 2316 despues di 5'or.

Ta interesá den cumpra dos cama di un persona, segunda mano, na prijsnan razonable. Interesadonan den bende por duna informacion na telefoon 2020 of 2121.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana bopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

Pa motibo di viaba : ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

A T E N C I O N : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.